

Germany-Munich: Motion picture and video tape production and related services

OJ S 250/2021 24/12/2021

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales

Postal address: Winzererstraße 9

Town: München

NUTS code: DE2 Bayern

Postal code: 80797

Country: Germany

Contact person: Döring, Anna

E-mail: Referat-S5@stmas.bayern.de**Internet address(es):**Main address: <http://www.stmas.bayern.de>**I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://www.evergabe.bayern.de/evergabe.bieter/DownloadTenderFiles.ashx?subProjectId=jn1uz4BEry8%253d>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <http://www.auftraege.bayern.de>**I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache“ sowie „Übersetzung von Filmen in Deutsche Gebärdensprache und Einbindung des Gebärdensprachvideos in den Film
Reference number: 2021ADO000016

II.1.2. Main CPV code

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Die Corona-Krise hat zu weitreichenden Änderungen in der barrierefreien Kommunikation der Staatsregierung geführt. Die Angebote in Gebärdensprache haben ebenso wie die Übersetzungen in besonders leicht verständliche Sprache stark zugenommen. Diese sehr positive Entwicklung soll sich nicht auf die Krisenzeit beschränken, sondern darüber hinaus fortgesetzt werden.

Diese Entwicklung wird durch die Arbeitsgruppe zur barrierefreien Kommunikation der Staatsregierung voran getrieben. Sie hat sich insbesondere zum Ziel gesetzt, die Ressorts beim Ausbau und der Optimierung ihrer Angebote in Gebärdensprache und besonders leicht verständlicher Sprache zu unterstützen und Synergieeffekte herbei zu führen.

Zur Erreichung dieses Ziels sollen daher u.a. Rahmenverträge abgeschlossen werden, in die alle Ressorts einschließlich der ihnen nachgeordneten Bereiche einbezogen sind. Vorgesehen ist zunächst ein Rahmenvertrag, mit dem die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprache-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person) vergeben werden können.

Die Vorhabensbeschreibung im Einzelnen ergibt sich aus der Leistungsbeschreibung.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 6 915 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

The contracting authority reserves the right to award contracts combining the following lots or groups of lots:

Die Bieter können ein Angebot auf ein Los, auf mehrere Lose oder auf alle Lose abgeben. Alle Lose können miteinander kombiniert werden. Es wird keine Höchstzahl festgelegt, für die ein einzelner Bieter den Zuschlag erhalten kann.

Der Auftraggeber behält sich vor, den Auftrag über mehrere Lose oder alle Lose an einen einzigen Bieter zu vergeben, sofern dieser für mehrere oder alle Lose das wirtschaftlichste Angebot abgegeben hat und keine Ausschlussgründe vorliegen.

II.2. Description

II.2.1. Title

Los 1

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: München und andere Orte in Bayern

II.2.4. Description of the procurement

Los 1 (Bayerische Staatskanzlei, Bayerisches Staatsministerium des Innern, für Sport und Integration, Bayerisches Staatsministerium für Wohnen, Bau und Verkehr, Bayerisches Staatsministerium der Justiz, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Bayerisches Staatsministerium der Finanzen und für Heimat, Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie, Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und

Verbraucherschutz, Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales, Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit und Pflege, Bayerisches Staatsministerium für Digitales nebst jeweiligen Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden):

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 530 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 15/03/2022 End: 14/03/2028

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Als optionale Leistung hat der Auftragnehmer das Lektorat der Untertitelung anzubieten. Der Einzelauftraggeber kann von Fall zu Fall entscheiden, ob er diese optional angebotene Leistung abrufen.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Gegenstand der zu beauftragenden Leistung ist die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprach-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person). Die Leistung wird in drei Lose (Teillöse) vergeben. Los 1 betrifft den Abschluss eines Rahmenvertrags, bei dem folgende Stellen abrufberechtigt sind: Bayerische Staatskanzlei, Bayerisches Staatsministerium des Innern, für Sport und Integration, Bayerisches Staatsministerium für Wohnen, Bau und Verkehr, Bayerisches Staatsministerium der Justiz, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, Bayerisches Staatsministerium der Finanzen und für Heimat, Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie, Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Verbraucherschutz, Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales, Bayerisches Staatsministerium für Gesundheit und Pflege, Bayerisches Staatsministerium für Digitales nebst jeweiligen Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden.

II.2. Description

II.2.1. Title

Los 2

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

Main site or place of performance: München und andere Orte in Bayern

II.2.4. Description of the procurement

Los 2 (Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst nebst nachgeordneten Bereich):

II.2.5. Award criteria

Criteria below

Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 2 570 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 15/03/2022 End: 14/03/2028

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Als optionale Leistung hat der Auftragnehmer das Lektorat der Untertitelung anzubieten. Der Einzelauftraggeber kann von Fall zu Fall entscheiden, ob er diese optional angebotene Leistung abrufen.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Gegenstand der zu beauftragenden Leistung ist die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprache-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person). Die Leistung wird in drei Lose (Teillöse) vergeben. Los 2 betrifft den Abschluss eines Rahmenvertrags, bei dem folgende Stellen abrufberechtigt sind: Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst nebst Geschäftsbereich und nachgeordneten Bereich.

II.2. Description

II.2.1. Title

Los 3

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

92110000 Motion picture and video tape production and related services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE212 München, Kreisfreie Stadt

II.2.4. Description of the procurement

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 2 815 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Start: 15/03/2022 End: 14/03/2028

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Als optionale Leistung hat der Auftragnehmer das Lektorat der Untertitelung anzubieten. Der Einzelauftraggeber kann von Fall zu Fall entscheiden, ob er diese optional angebotene Leistung abrufen.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Gegenstand der zu beauftragenden Leistung ist die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache (reine Gebärdensprach-Videos) und die nachträgliche Übersetzung bestehender Videos in Gebärdensprache (mit Einblendung der dolmetschenden Person). Die Leistung wird in drei Lose (Teillöse) vergeben. Los 3 betrifft den Abschluss eines Rahmenvertrags, bei dem folgende Stellen abrufberechtigt sind: Bayerisches Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten nebst Geschäftsbereich und nachgeordneten Behörden

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.3. Technical and professional ability

List and brief description of selection criteria:

Angabe von mindestens drei mit den Vergabegegenständen vergleichbaren

Referenzprojekten, d.h. gefordert werden jeweils drei Referenzen

- für die Erstellung von Videos in Deutscher Gebärdensprache und

- für die Übersetzung von Filmen in Deutsche Gebärdensprache und Einbindung des Gebärdensprachvideos in den Film.

Es ist zulässig, dieselbe Referenz für beide vorgenannten Leistungsbereiche an-zuführen, wenn für einen Referenzauftraggeber Leistungen aus beiden Bereichen erbracht wurden.

Es wird neben der Angabe von Projektinhalt, - zeitraum auch die Angabe eines Ansprechpartners des Kunden nebst Kontaktdaten verlangt, die Benennung des auftragnehmerseitigen Ansprechpartners (z.B. Vertriebsbeauftragter) reicht nicht aus. Der

Auftraggeber behält sich vor, die Referenzen beim Referenzauftraggeber telefonisch nachzufragen. Die Referenzprojekte müssen in den vergangenen drei Kalenderjahren oder im laufenden Kalenderjahr durchgeführt worden sein. Zum Nachweis der Referenzen ist das als Anlage beigefügte Dokument „Template Referenzen.docx“ zu verwenden. Achten Sie darauf, dass Sie nur Referenzen angeben, bei denen Sie auch den Ansprechpartner des Auftraggebers mit Kontaktdaten benennen.

III.2. Conditions related to the contract

III.2.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular professionReference to the relevant law, regulation or administrative provision:

Es wird darauf hingewiesen, dass die im Rahmen des Auftrags durchzuführenden Gebärdensprachübersetzungen von Gebärdensprachdolmetschenden bzw. Gebärdensprach-Übersetzenden durchzuführen sind. Gebärdensprachdolmetschende bzw. Gebärdensprach-Übersetzende im Sinne der Auftragsunterlagen sind Menschen, die über eine der folgenden Berufsabschlüsse oder einen der genannten Ausweise verfügen:

Diplom-Gebärdensprachdolmetscher/in (Universität)

Bachelor „Gebärdensprachdolmetschen“ (Universität)

Master-Studiengang Gebärdensprachdolmetschen (Universität)

Diplom-Gebärdensprachdolmetscher/in (Fachhochschule)

Bachelor „Gebärdensprachdolmetschen“ (Fachhochschule)

Staatlich geprüfte Gebärdensprachdolmetscherin oder staatlich geprüfter

Gebärdensprachdolmetscher (Prüfstellen Darmstadt oder München)

Geprüfte Gebärdensprachdolmetscherin oder staatlich geprüfter Gebärdensprachdolmetscher (IHK Düsseldorf)

Dolmetscherausweis des BGSD, Berufsfachverband der Gebärdensprachdolmetscher Bayern e.V.

Dolmetscherausweis des GIB-BLWG, Bayerisches Institut zur Kommunikationsförderung für Menschen mit Hörbehinderung

Mit Angebotsabgabe muss der Bieter eine Erklärung abgeben, dass zur Durchführung des Auftrags ausschließlich Gebärdensprachdolmetschende bzw. Gebärdensprach-Übersetzende im Sinne der Ziffer 1 der Leistungsbeschreibung eingesetzt werden.

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

In the case of framework agreements, provide justification for any duration exceeding 4 years:

Bei der zu vergebenden Leistung handelt es sich um eine „administrative Dienstleistungen im Sozial-, Bildungs-, Gesundheits- und kulturellen Bereich“ im Sinn des Anhangs XIV der Richtlinie 2014/24/EU. Gemäß Zeile 2, linke Spalte des vorgenannten Anhangs XIV unterfallen unter anderem die Dienstleistungen gemäß dem Common Procurement Vocabulary (CPV) 92000000-1 bis 92700000-8 dieser Dienstleistungskategorie. Konkret einschlägig ist vorliegend der CPV-Code

92110000-5 [Film- und Videofilmherstellung und verbundene Dienstleistungen]. Es handelt sich somit um einen öffentlichen Auftrag über soziale und andere besondere Dienstleistungen gemäß Anhang XIV der Richtlinie 2014/24/EU. Gemäß § 65 Abs. 2 VgV darf die Laufzeit über öffentliche Aufträge über soziale und andere Dienstleistungen höchstens sechs Jahre betragen.

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 27/01/2022 Local time: 23:59

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 31/03/2022

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 27/01/2022 Local time: 23:59

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Regierung von Oberbayern - Vergabekammer Südbayern

Postal address: Maximilianstr. 39

Town: München

Postal code: 80538

Country: Germany

E-mail: vergabekammer.suedbayern@reg-ob.bayern.de

Telephone: +49 8921762411

Fax: +49 8921762847

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Auf § 160 GWB wird hingewiesen:

(1) Die Vergabekammer leitet ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein.

(2) Antragsbefugt ist jedes Unternehmen, das ein Interesse an dem öffentlichen Auftrag oder der Konzession hat und eine Verletzung in seinen Rechten nach § 97 Absatz 6 durch Nichtbeachtung von Vergabevorschriften geltend macht. Dabei ist darzulegen, dass dem Unternehmen durch die behauptete Verletzung der Vergabevorschriften ein Schaden entstanden ist oder zu entstehen droht.

(3) Der Antrag ist unzulässig, soweit

1.

der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von zehn Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 bleibt unberührt,

2.

Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,

3.

Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,

4.

mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

VI.5. Date of dispatch of this notice

20/12/2021